

РЕЦЕНЗИИ

Слово и фразеологизм в русском литературном языке и народных говорах¹

© кандидат филологических наук В. А. Кузьменкова, 2001

Вышел в свет сборник научных трудов “Слово и фразеологизм в русском литературном языке и народных говорах”, посвященный памяти Н. И. Лаврова (1949–1990) – яркого представителя фразеологической школы профессора В. П. Жукова, “очарованного странника русской фразеологии”, по словам А. В. Жукова. Н. И. Лавров посвятил свою жизнь собиранию “родниковых” русских слов. Особенно интересны и актуальны его разыскания в области внутренней формы фразеологизма, его семантики. Этому посвящена книга Н. И. Лаврова “Смысловая структура диалектной фразеологической единицы”, увидевшая свет в 1992 году.

В рецензируемом сборнике можно выделить статьи по двум основным направлениям: по вопросам диалектологии и по общим и частным проблемам фразеологии. В сборнике представлены также статьи по словообразованию, переводу, ономастике. Многие статьи сборника имеют практическую направленность и могут быть использованы в практике преподавания русского языка как иностранным учащимся, так и учащимся российских школ и гимназий. Таковы, например, статьи Т. В. Шмелевой, Ю. П. Князева и др.

Вопросы фразеологии обсуждаются в работах А. В. Жукова, В. М. Мокиенко, Татар Бела, С. И. Берневеги, О. Ю. Машиной, Г. В. Токаревой, Л. К. Чистогановой и Н. В. Ждановой. Особый интерес вызывает статья А. В. Жукова “О лексико-фразеологическом словаре русского языка”, в которой он представил развернутую концепцию лексико-фразеологического словаря русского языка (в дальнейшем – Словаря). А. В. Жуков формулирует основные задачи Словаря, представляет его состав, принципы описания фразеологизмов в Словаре, а также излагает структуру словарной статьи и дает образцы словарных статей. Одной из основных задач словаря А. В. Жуков считает указание на роль и место переходных фразеологических явлений в единой системе языковых уровней, так как фразеологизмы переходного типа в силу своей объективно сложной природы находят неоднозначное и наиболее противоречивое отражение в теоретической и практической лексикографии и фразеологии. В

¹ Слово и фразеологизм в русском литературном языке и народных говорах: межвузовский сборник научных трудов / Отв. ред. А. В. Жуков. – Великий Новгород: НовГУ имени Ярослава Мудрого, 2001. – 196 с.

качестве основного теоретического принципа Словаря А. В. Жуков выдвигает принцип ядерно-периферийных (полевых) отношений языковых единиц.

В. М. Мокиенко (Санкт-Петербург) в статье под названием “Из истории восточнославянских фразеологических регионализмов ([и] *конь [еще] не валялся*)” исследует историю достаточно популярного фразеологизма в сопоставлении с другими славянскими языками, погружаясь в диалектные и исторические источники и привлекая этнографические факты. В статье О. Ю. Машиной (Новгород) “Фразеологическое значение в языке и речи” находит подтверждение мысль о том, что фразеологизм – это “лексико-семантический” или “семантико-синтаксический” комплекс (см. работы В. П. Жукова, В. М. Мокиенко, В. Н. Телии и др.).

С. И. Берневега (Сыктывкар) в статье “Функции фразеологизмов в текстах газетной рекламы” показывает, что фразеологизмы, используемые в текстах, полифункциональны. Основными их функциями являются эстетическая, контактная и экспрессивная. Материалы данной статьи имеют практическую ценность, так как могут быть использованы при обучении русскому деловому языку. Г. В. Токарев (Тула) в статье “Отражение концепта “труд” в лексике и фразеологии советского периода” пишет о том, что советизмы и теоретический аппарат, их описывающий, вновь становятся объектом лингвистических исследований. На примере концепта “труд” автор показывает, какие изменения претерпевает понимание труда в разные отрезки времени. Трудовые советизмы показывают эволюцию языкового сознания нации. В статье Н. М. Харловой (Шадринск) рассматривается вопрос о том, как реализуют залоговые отношения глагольные компоненты в составе фразеологизмов модели “V + N₄ / N₂”. Автор делает вывод, что в данной модели реализуются преимущественно формы действительного залога. Это объясняется тем, что основной пласт среди исследуемых структур составляют фразеологизмы, обозначающие действие, исходящее от носителя и направленное на объект. Автор статьи “Афоризмы, их функционирование и восприятие” В. И. Кодухов (Ишим) сравнивает пословицы и афоризмы, находит в них некие общие черты и то, что их различает. Он рассматривает функционирование афоризмов в различных текстах: в художественной, научной и публицистической литературе. В. И. Кодухов считает, что афоризмы, будучи не раз повторенными, становятся нормой – литературной и разговорной, кодифицируется не только форма (с лексемными вариантами), но и типовое значение. Изучение афоризмов, их семантики должно быть функциональным.

Среди авторов сборника имеется также представитель зарубежной фразеологии – Татар Бела из Будапешта. Его статья под названием “Функционирование религиозной фразеологии в художественной литературе современного русского языка” посвящена семантическим особенностям и происхождению библейских фразеологизмов. Рассматривая их с точки

зрения семантики, автор делит их на моносемантические и полисемантические, а с морфологической точки зрения – на субстантивные, глагольные, адverbиальные, местоименные, модальные, междометные. Статья проиллюстрирована многочисленными примерами из произведений разных писателей (А. П. Чехова, И. А. Бунина, В. Я. Шишкова, А. М. Горького, В. М. Шукшина, М. А. Булгакова и др.), что делает выводы автора об использовании библейских фразеологизмов в художественных текстах очень убедительными.

В последние десятилетия многие лингвисты занимаются сопоставительными исследованиями фразеологических оборотов (см. работы В. М. Мокиенко, Г. С. Свешниковой, Ю. А. Долгополова, Е. Ф. Арсентьевой, Э. М. Солодухо). Л. К. Чистоганова и Н. В. Жданова (Новгород) посвятили свои исследования межъязыковой синонимии фразеологизмов русского и английского языков. Исследования показывают возможность независимого возникновения сходных или близких по значению фразеологизмов в языках разных групп. Авторы считают, что независимое формирование многих фразеологических параллелей определяется в значительной степени действием универсалий, которые составляют две главные группы: лингвистические универсалии и универсалии человеческого существования.

Как известно, в Новгородском университете сбор и изучение диалектной лексики имеет давние традиции. Поэтому многие статьи сборника посвящены проблемам диалектологии. Основные и наиболее известные работы связаны с именами В. П. Строговой, А. В. Клевцовой, А. В. Никитина, В. С. Жекулина, Л. П. Михайловой, В. Л. Васильева, Л. Я. Петровой. В статье “История изучения диалектной лексики на территории Новгородской области” В. Л. Васильев (Новгород) пишет, что “интерес к новгородской диалектной лексике возник одновременно с зарождением русской диалектологии и диалектной лексикографии вообще”. Автор напоминает, что первая развернутая характеристика новгородских говоров принадлежит В. И. Далю. В. Л. Васильев прослеживает лексикографическую деятельность в XIX веке, отмечает важное событие в русской диалектологии – создание в 1903 году Московской диалектологической комиссии (МДК), дальнейшая деятельность которой состояла в сборе и систематизации диалектных явлений и в составлении карты русских говоров. В 1949 году вышел первый в русской диалектологии атлас – “Лингвистический атлас района озера Селигер”. Важнейшим событием в Новгородской диалектологии было издание в 1992-1995 гг. Новгородского областного словаря (НОС). Среди работ по новгородской диалектной фразеологии наиболее заметной остается книга Н. И. Лаврова “Смысловая структура диалектной фразеологической единицы” (Новгород, 1992).

А. С. Герд (Санкт-Петербург) в статье “К реконструкции древнерусских диалектных зон: Западноновгородская диалектная зона”, построенной на материале Новгородского областного словаря Т.1-6 (А – Н), дает список

слов, известных только в Западноновгородской диалектной зоне. Задачей статьи А. С. Герд считается “постулирование одного общего факта – наличия достаточно большого пласта лексики, по-видимому, не известной в говорах к востоку от Ильменя, Ловати и Волхова”. Большинство из приведенных слов, по мнению автора, представляют собой “словообразовательные экспрессивные инновации от праславянских и восточнославянских основ, но в то же время все они четко вписываются именно в западноновгородский ареал”.

Статья А. В. Клевцовой (Новгород) “Имя прилагательное в сказуемом” построена также на материале Новгородского областного словаря, в создании которого она принимала самое активное и живое участие. Предметом рассмотрения в данной статье являются качественные прилагательные положительной степени, так как они продуктивны в сказуемом. Статья содержит большое число тщательно документированных примеров: после каждого из них указан район, где записано предложение, номер выпуска словаря и страница, где зафиксировано предложение. Проанализированный диалектный материал дает возможность автору сделать вывод о широком распространении в сказуемом полных прилагательных в именительном падеже, о непродуктивности кратких и малочисленности полных прилагательных в творительном падеже. Проведенное сопоставление данных литературного языка и диалекта свидетельствуют, по мнению автора, “о неравномерном развитии одного и того же явления в различных языковых сферах, в частности, о более быстром в сравнении с литературным языком распространении в диалекте предикативных полных прилагательных в именительном падеже”.

Л. Я. Костючук (Псков) в статье “Полнота отражения диалектного материала и воссоздание языковой картины мира” (на материале сведений для лексического атласа народных говоров) показывает, что иногда по разным причинам не удается собрать лексический материал в полном объеме, и тогда на соответствующей карте, к сожалению, остаются лакуны. Автор статьи пишет о том, как членами кафедры русского языка Псковского пединститута была заполнена одна из лакун, отражающая значительный участок материальной культуры русского народа: были получены редкие этнографические сведения об одном из видов русской одежды – сарафане, которые не были получены в год обследования Печерского района. О словах, связанных с материальной культурой, пишет также Л. Я. Петрова (Новгород) в статье “Из севернорусской лексики материальной культуры (мостины, мостинка). Она проводит исследования, опираясь на материалы словарных картотек областных и сводных диалектных словарей, на материалы словаря В. И. Даля. Автор статьи рассматривает существующие точки зрения (см. работы О.Н. Трубачева, А. С. Герда) на происхождение этих наименований. Л. Я. Петрова приходит к выводу, что зона древнего псковско-

новгородско-тверского единства, по всей вероятности, и явилась местом “рождения” рассмотренных наименований корзи́н.

О создании Новгородского словаря пословиц и поговорок пишет С. В. Рогозина (Новгород) в статье “К вопросу о региональном словаре пословиц и поговорок”. Такой словарь может быть полезен не только лингвистам и фольклористам, но и всем другим читателям, которые интересуются культурой народа и его бытом. С. В. Рогозина намечает в статье ряд вопросов, которые необходимо решить при создании словаря такого рода, в частности, определить способ исследования паремиологической семантики и тип ее толкования в словаре. Автор считает, что оптимальным может быть синтез семантического и семантико-прагматического способов исследования значений паремиологических единиц.

Привлекают внимание и вызывают несомненный интерес работы, связанные с исследованием синтаксических структур, пограничных с фразеологизмами, – описательных предикатов. Эту тему в сборнике обсуждают Г. В. Макович (Челябинск) и В. Г. Дидковская (Новгород). В работах, посвященных описательным предикатам, неоднократно отмечалось, что описательные предикаты (ОП) – это особая синтаксическая единица, отличающаяся по своим качествам и от свободных словосочетаний, и от фразеологизмов (см. работы П. А. Леканта, В. Н. Телии, М. В. Всеволодовой, Т. В. Шмелевой, Г. В. Макович, В. Г. Дидковской, В. А. Кузьменковой и др.). Довольно часто обсуждается проблема номинации в ОП (см., например, работы В. Н. Телии). Эту проблему в статье “Когнитивные механизмы порождения описательных предикатов” исследует Г. В. Макович. Она считает, что “ОП строятся на логической и образной метафоре” и что “образные” ОП не следует противопоставлять “безобразным”, так как “общими являются принципы номинации, лежащие в их основе”. Однако сам факт наличия “образных” и “безобразных” ОП, который невозможно проигнорировать, содержит элемент противопоставления или, по крайней мере, указания на то, что в способе их номинации содержатся некоторые различия. В статье В. Г. Дидковской (Новгород) “Особенности субъектного актанта при предикате, выраженном фразеологическими сочетаниями (ФС)” доказывается мысль о том, что “в анализируемых структурах связь с субъектом-подлежащим осуществляется иначе и создает иную структурную модель, чем в предложениях с другими типами сказуемого”. Правда, нам кажется спорным, что в одном ряду исследуются такие структуры, как “вести борьбу”, “принимать участие”, “оказывать помощь”, для обозначения которых принят термин “описательный предикат”, и такие структуры, как “оставлять в покое”, “держат слово”, которые, на наш взгляд, имеют другую природу. В. Г. Дидковская причисляет оба типа структур к фразеологическим сочетаниям.

Не менее интересны другие работы в сборнике, которые касаются самых разнообразных проблем. Так, например, в статье В. Г. Руделева обсу-

ждается динамическая концепция частей речи, которая разработана в русле Тамбовской лингвистической школы и суть которой сводится “к необходимости установления частеречной системы оппозиций и корреляций, измерения информационной мощи каждого члена оппозиции – на основе установленных нейтрализаций частей речи в слабых позициях”. В. Г. Руделев считает, что в трудах представителей иных направлений и школ встречаются лишь отдельные аналогии данной динамической теории. По его мнению, с теорией Л. В. Щербы обсуждаемую теорию сближает приоритет значения над формой, а определяющий динамическую теорию признак – нейтрализация – почерпнут в теории фонем Н. С. Трубецкого. В. Г. Руделев допускает, что в динамическую теорию частей речи русского языка могут вноситься коррективы, но главное условие при этом – “на первом месте при описании частеречных классов должна стоять семантика...”.

Статья Ю. П. Князева (Новгород) называется “Слова с префиксом СО- в современном русском языке”. Автор констатирует тот факт, что слова, образованные с помощью продуктивного префикса СО-, занимают особое положение в словообразовательной системе русского языка, и приводит обоснование этого утверждения. Он подробно останавливается на семантике префикса СО-, иллюстрируя все положения статьи убедительными примерами. И, наконец, снабжает статью историческим комментарием. Материал статьи так и просится в практику преподавания не только русским, но и иностранным учащимся, например, в учебник по функциональной грамматике. В этом плане представляет интерес также статья А. В. Дубко (Новгород) “Возвратные глаголы с взаимным значением в языке художественных произведений”. Автор рассматривает языковые средства, участвующие в выражении взаимного значения: анафорическое взаимное местоимение *друг друга*, сочетание *один другому*, прилагательные *взаимный*, *обоюдный* и образуемые с их участием сложные слова, существительные *взаимопомощь*, *взаимодействие*, отглагольные наречия типа *наперебой*, *наперегонки*, глаголы *враждовать*, *спорить*, *дружить*, *беседовать*, *воевать*, связанные с речью, с беседой, с общением между людьми, а также так называемые возвратные глаголы. А. В. Дубко приходит к интересному выводу: группа собственно-возвратных глаголов сократилась по сравнению с более ранним состоянием русского языка и продолжает сокращаться. Для описания взаимных действий используются другие языковые средства, а не глаголы с возвратным значением.

В русле семантических исследований написана статья Л. В. Емельяновой (Новгород) “О зависимости синтаксического устройства сочетаемостных конструкций от семантики их компонентов”. В статье прослеживается мысль о том, что русский язык очень чутко реагирует на изменение тех или иных сторон экстралингвистической ситуации и “для каждой семантически новой обстановки старается подобрать свое синтак-

сическое выражение”. Данный факт автор иллюстрирует на примере сочетаемых конструкций префиксальных глаголов движения с предложно-падежными конструкциями, обозначающими начальную и конечную точки перемещения. В статье Л. Е. Кругликовой “Качественные наименования лица, вошедшие в русский литературный язык во второй половине XX века” (Новгород) исследуются слова и фразеологизмы со значением качественной оценки лица, появившиеся в последние десятилетия и не получившие лексикографического описания или помещенные в словарях новых слов, а также в недавно вышедших толковых словарях. Анализу подвергались и окказионализмы. Автор приходит к выводу, что для русского языка второй половины XX века характерно увеличение доли лексем с переносным значением. Число словообразовательных дериватов, которые обладают наименьшей экспрессивностью, с течением времени уменьшается, число же более экспрессивных семантических дериватов возрастает. Этот факт подтверждает гипотезу о действии в современной русской лексике тенденции к повышению экспрессивности, выдвинутую Д. Н. Шмелевым.

Т. Г. Аркадьева и В. Н. Проничев (Санкт-Петербург) назвали свою статью “Об агентивных субъектных значениях синтаксем”. В статье подчеркивается, что в двусоставных высказываниях канонического типа синтаксема со значением субъекта является главной в структурно-семантической схеме. Все конкретные субъектные значения синтаксем “определяются той смысловой ролью, которая предназначена им в структурно-семантической схеме высказывания, обозначающего типовую ситуацию, знаком которой является предикат. Семантика предиката обуславливает частное значение смысловой роли субъекта”.

О важности изучения словообразования пишет Е. В. Огольцева (Новгород) в статье “Аспекты изучения потенциальности словообразовательной модели”. Автор разделяет позицию Е. А. Земской, которая в 70-е годы писала: “При изучении словообразования... необходимо изучать не только то, что реально существует, но и то, что возможно, но лексически не представлено”. Е. В. Огольцева указывает на перспективу изучения словообразовательной модели, которая состоит в создании типологии словообразовательных моделей в зависимости от их регулярности, продуктивности, потенциальности, окказиональности.

Л. К. Чистоганова (Новгород) в статье “К проблеме лексического аспекта перевода” рассуждает о проблемах перевода. Она пишет, что при переводе широкое распространение получили так называемые лексико-грамматические переводческие трансформации: перестановки, замены, добавления, опущения. Автор считает, что особое место занимает прием семантических компенсаций, состоящий в том, что переводчик стремится не к эквивалентности тех или иных лексических и/или грамматических единиц, взятых в отрыве от контекста, а к эквивалентности обоих текстов: текста на исходном языке и текста как результата перевода. Автор анализи-

рует проблемы перевода научно-естественных, технических и художественных текстов, обращается к некоторым переводам англоязычных текстов на русский язык и уделяет особое внимание семантике и прагматике языковых знаков.

А. Н. Зеленов (Новгород) посвятил свою статью 110-летию со дня смерти Д. Д. Минаева и озаглавил ее “Король рифмы”. В статье отмечается, что Д. Д. Минаев всегда с удивительной оперативностью откликался на важные события и явления общественной и культурной жизни России. Д. Д. Минаев как автор каламбурных стихов не знал себе равных; он оказал влияние на развитие последующей сатирической поэзии. Несомненна и эстетическая функция каламбуров Д. Д. Минаева: остроумная игра слов доставляет эстетическое наслаждение. К сожалению, долгое время не было издано не только собрания его сочинений, но даже сборника каламбурных стихотворений. И только в 1998 году в альманахе “Говор” (г. Сыктывкар) вышли в свет “Каламбуры Дмитрия Минаева”. Составителем сборника каламбуров и автором вступительной статьи и примечаний к сборнику является А. Н. Зеленов.

Несколько статей в сборнике посвящены исследованию текста. В. А. Сидоренков (Новгород) в статье “Текст в динамическом аспекте” характеризует текст как произведение речи, выделяя его основные системные свойства: 1) связность; 2) цельность; 3) интерпретируемость. Автор статьи отмечает, что исследование текста в динамическом аспекте создает основу для разработки антропоцентрической концепции, в которой результатом обучения является формирование обобщенных умений текстовосприятия и текстообразования.

В статье Т. С. Кусаиновой (Алма-Ата) “О роли памяти в организации лексического уровня текста (“Другие берега”) В. В. Набокова” утверждается, что особая роль слова “память” в тексте романа “Другие берега” состоит в том, что оно как ключевое слово и понятие создает направление в разных аспектах анализа лексической структуры текста. Это позволяет выделить лексему “память” как определяющую в лексической организации романа. Г. Н. Гиржева, В. И. Заика (Новгород) в статье “Словесный пейзаж в функциональном аспекте (на материале романа Б. Пастернака “Доктор Живаго”)” рассматривают роль пейзажа в художественном тексте. По мнению авторов, пейзаж в художественном прозаическом тексте имеет как минимум два аспекта: 1) как композиционный элемент, он является компонентом структуры текста и соотносится с отдельными его элементами; 2) пейзаж также может рассматриваться в аспекте референции. Оба эти аспекта позволяют установить функциональность пейзажа.

П. А. Семенов (Новгород) в статье “К вопросу о преобразовании генетико-стилистических категорий в собственно стилистические” касается проблемы формирования русского литературного языка как национально-го. Он рассматривает этапы преобразования и распада славянизмов как

особой генетико-стилистической категории и приходит к выводу, что использование славянизмов становится достоянием индивидуальных стилей отдельных авторов и уже не характеризует литературного языка в целом. “В литературном узусе на смену этой генетико-стилистической категории приходит собственно стилистическая”.

С. И. Автономова (Новгород) в статье “Особенности восприятия лексики пушкинской эпохи учащимися 9 класса” затрагивает проблему школьного образования и размышляет о том, насколько готовы наши школьники изучать творчество А. С. Пушкина и когда (в каком классе) стоит этим заниматься.

Заинтересованный читатель с удовольствием прочитает статью Т. В. Шмелевой “Новгородский ономастикон”. Работы этого ученого, как правило, сочетают в себе высокий теоретический уровень с конкретной практической направленностью. Многие статьи Т. В. Шмелевой демонстрируют образец того, какой вклад может внести филология в развитие общей культуры. Обсуждая имя города “Новгород”, автор сообщает немало интересных и малоизвестных фактов и делает вывод, что “... астионим Новгород одновременно уникален и универсален: он представляет собой реализацию общечеловеческой ойконимической модели и уникален своей судьбой”. Автор статьи пишет о топонимии (уличном ономастиконе) Новгорода и попутно замечает: “Новгороду нужен новый справочник, где бы новые названия не только соотносились со старыми, но и разъяснились, сопровождалась орфоэпическими и грамматическими комментариями; такая работа невозможна без историков и филологов”. По мнению Т. В. Шмелевой, “ономастикон городской среды будет неполным, если не будут описаны и менее массовые, но не менее значимые для горожан наименования всех объектов городской среды – гостиниц, парикмахерских..., кафе и ресторанов, а также предприятий”. Говоря об антропонимике, автор предлагает лингвистам вести ономастический мониторинг, с тем, чтобы выявить “не только состав фамилий и имен новгородцев, но и изменение их вкусов, моды на имена, предпочитаемые принципы выбора имени для ребенка — по святцам, по семейной традиции, по моде...”. Как всегда, Т. В. Шмелева обращается к широкой аудитории: “и школьники, и студенты могли бы стать не только знатоками новгородской ономастики, но и активно участвовать в ее собирании, фиксации, даже публикации материалов”. Автор статьи призывает “объединить силы” в подготовке “ономастических портретов” различных мест Новгородского края. И, наконец, автор призывает создать словарь, который “мог бы и называться, как эта статья, — “Новгородский ономастикон””.

Рецензируемый сборник относится к классу таких научных трудов, которые требуют внимательного прочтения и глубокого изучения.